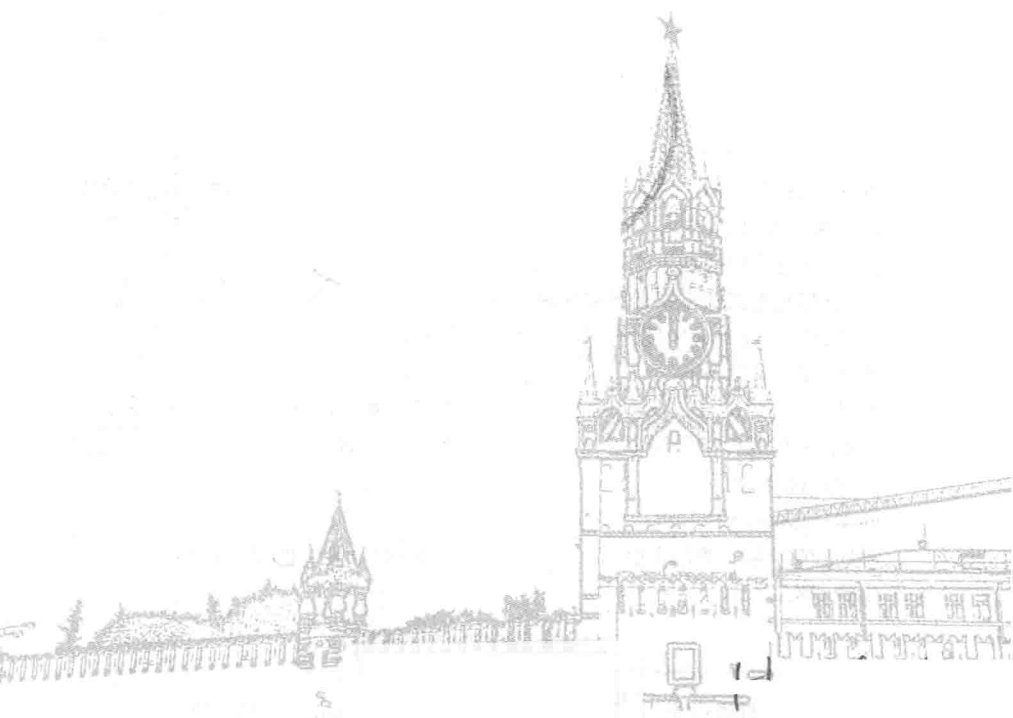


汉俄成语翻译构式研究

韩全会 著

汉俄成语翻译构式研究

韩全会 著



华中师范大学出版社

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

汉俄成语翻译构式研究/韩全会著. —武汉:华中师范大学出版社, 2014. 5

ISBN 978-7-5622-6576-4

I. ①汉… II. ②韩… III. ①俄语—成语—翻译
IV. ①H355. 9



中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第 061327 号

汉俄成语翻译构式研究

©韩全会 著

责任编辑:肖 阳 冯会平

责任校对:刘 峥

封面设计:罗明波

编辑室:学术出版中心

电话:027-67863220

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市洪山区珞喻路 152 号

电话:027-67863040(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:<http://www.ccupress.com>

电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn

印刷:华中理工大学印刷厂

督印:章光琼

字数:226 千字

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:9

版次:2014 年 5 月第 1 版

印次:2014 年 5 月第 1 次印刷

定价:28.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请打举报电话 027-67861321

成语是民族心灵的构式

（代序）

韩全会同志的新作《汉俄成语翻译构式研究》即将出版，这是一件极可贺的事情。嘱我作序，很感盛意。然而窃知，任何之序，都是不好作不好写的。所以，我之下笔，旨在谈谈对成语的理解和对本书的读后感，希望能够引发读者诸君对成语的兴趣和对这本新作的喜爱。

一、何为成语？

成语，是我们最熟悉又最陌生、最固定单一又最色彩缤纷的语言单位。成语，自诞生之日起，就像片神秘的彩云一样，引得众说纷纭，莫衷一是。

1. 成语是心灵的经验和艺术

一种语言的成语是该民族人们心灵对自然、对环境、对自身感知的经验，是心灵对理性、生态、生活和身体审美的艺术。但是，何为成语，却难以界说。其中，最权威的定义是《辞源》中的：“习用的古语，以及表示完整意思的定型词组或短句。《红楼梦》第二十八回：‘酒底要席上生风，一样东西：或古诗、旧对、四书、五经、成语。’”最持中的定义是向光忠的说法：“成语是人们长期相习沿用的言简意赅的定型语。”^①它强调的是，成语用有限而紧缩的外表形式表达该民族丰富的生活经验，成为生动形象、深刻隽永的语言艺术品。

可见，所谓成语，其实并不神秘与复杂，不过是语言中的一种固

^① 向光忠. 成语与民族自然环境、文化传统、语言特点的关系. 中国语文, 1979年第2期.

定的表达法,所谓“成”,是指“已定的;定形的;现成的”^①东西,比如成规、成见、成例等。“成语”呢,是“人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组与短句”^②。汉语成语的特点是四字格,一般都有出处或典故。所以,成语,又称为熟语、习语、现成话、俗谚等,但是,最为公认的还是“成语”这个术语。

在俄语中,成语有广义(фразеология в широком смысле)和狭义(фразеология в узком смысле)之分,一般持广义说,把成语视作有转义的“词的组合”(переосмысленные сочетания слов),强调其“固定性”(устойчивость; устойчивый характер)、“现成性”(в готовом виде; готовые языковые единицы)和“再现性”(воспроизводимость)。俄语成语没有固定的结构形式,具有口语色彩,有典故的成语是少数。

这些概念、结构、语法上的差异给汉俄成语的互译增加了很大的难度。

2. 成语是语言的精华与模型

在语言系统中,音位只起区分作用,语素多充当义子(语义因子),词汇以其“音响形象+概念”主要起称名作用,词组是根据交际需要临时组合而成的,而句子是命题,是最大的语法样板,又是最小的交际单位,只有成语是固定的、再现的语言单位,其外形或为词组,或为小句,精炼、灵活,制造延异,引人入胜,增添行文之美。它外具形象,内含深意,用时生动,行文雅致。一个成语就是一幅完美的图画,一个成语就是一句优美的诗句,一个成语就是一截典型的生活片

① 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典(2002年增补本). 商务印书馆,2004年,第158页。

② 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典(2002年增补本). 商务印书馆,2004年,第160页。

段,一个成语就是一幅遥远的历史场景,一个成语也是一个典型而能产的语言构式,而所有的成语则从整体上体现出该语言的全部的个性与隽美。以致当今世界上红极一时的认知语言学也以成语作为其重要的理论来源之一^①。比如汉语成语龙飞凤舞、路不拾遗、滥竽充数、落落大方;俄语成语 плясать под чужую дудку(在别人的笛声下跳舞;受人摆布)、Под лежащий камень вода не течёт(平放的石头,水流不过去;自食其力)、Горбатого могила испортит(驼背要坟墓矫正;禀性难移)。

这些特点无不彰显出成语的优美,凸显出语言的模式,成为该语言美丽动人的名片,也给成语的翻译设置了障碍。

3. 成语是文化的载体与规范

任何语言中,一个单位如果不负载或蕴含该民族的文化之“馅”,是很难被人们长期喜爱、广泛使用、最终跻身于成语之林的。成语的诞生并不是空穴来风般的,草率而浅薄,而是一个民族丰富而悠久的历史、高度发达的智慧、广泛而深入的实践结晶,换句话说,是一个民

① 构造语法理论起源于对“习语”的分析。认为,习语具有规约性,不能通过句法规则给出合理的解释。如习语 spill the beans 虽符合句法规则(V+NP),但 spill 只有在这个习语里才有 divulge 的意思,习语往往与特定的使用语境密切相关。而习语 kick the bucket, by and large, happy go lucky, No can do, make believe 等,TG 理论更是一筹莫展(王寅,2007:317)。

认知语法很重视习语的语义解释和构造。如 Fillmore 分析习语的三要素。

词语选用	句法排列	语义解释	举 例
I	—	—	kith and kin; with might and main
II	+	—	all of a sudden; in point of fact
III	+	+	pull X's leg; tickle the ivories
IV	+	+	(正常表达)

(王寅,2007:318)

族美好而充满睿智的文化个性和代代相传的社会实践造就了该民族语言中的成语。语言中的每一个成语都是民族文化的反映。它们或取自著名的文学作品,如寓言、小说、诗歌、戏剧、曲艺、民间传说等;或源自重大事件,如宗教、政治、经济、外交等;或撷取生活中的某些片段、生活阅历,如红白喜事、求学、晋升、交友、工作以及自然现象、迷信、仪式等;还有某些人生经历,诸如生老病死、酒色财气、沉与浮、成与败、孤舟远影、迁客羁旅等。许多的文化现象随着时间的流逝而消亡,但是,成语像一颗颗活化石,以其巨大的生命力承载和传播着一个民族的文化传统,规范和启示着一个民族文化的发展与走向。很多成语成为民族区分的语言试纸,即使是形象相同的成语,在不同民族人们的心中引起的联想各不相同,被赋予的语言意义也是不相同的,比如“мокрая курица”(直译是“湿透的母鸡”)在俄语中指“窝囊废”,在汉语中却是“落汤鸡”,前者重在刻画人的品格,比如“意志薄弱、优柔寡断的人”,而后者侧重形容人的外部形态,显现其狼狈的可怜相。所以,成语成为文化语言学的主要对象和核心内容。

这些诱人的文化内涵,又是成语翻译中屡屡绊人的暗礁。

二、成语何译?

成语的上述特点(魅力与障碍)集中表明了一点:成语翻译的困难程度与诱惑力。

所以,在语言学界,在翻译实践里,在我们心中,成语像作为“心灵的普遍艺术”^①的诗歌一样是不可译的(непереводимость)。然而,我们在刻画与描写、表情与达意、创作与翻译的过程中,又无法绕开,“引无数英雄竞折腰”,非翻译不可!不然,一种语言会因其成语的缺失而黯然,一部作品会因成语的误译、错译而失色!

① [德]黑格尔.美学(第二卷).商务印书馆,1981年,第113页.

1. 现状简析

成语不可译,但是,由于人类交际和文化交流的需要,成语又不得不译。于是,出现了许多精彩的翻译,如许多文学经典的翻译,许多成语词典的编纂,也出现了不少惊奇和莫名奇妙的翻译,如翻译界流传着的把“胸有成竹”翻译成“心中有几棵竹子”的笑谈。

成语的翻译不在于翻译得好与坏,最大的困难其实在于成语的翻译没有一个统一的、公认的标准。这些困难有两点:(1)立象以尽意。成语所表达的意义是人类的共识,它的形象却是多义的,外在的语言形式又是民族的。这犹如一道彩虹勾连起来的鸿沟,单靠翻译这座桥梁难免造成短板。(2)选择即丧失。不论是“信达雅”,抑或是形似与神似,都只是高屋建瓴的、高高在上的理论,面对千姿百态的具体成语,这些理论都显得那么的苍白、空洞。因为,任何翻译都是一种选择,任何选择都是几者必居其一,必然有舍弃,有割爱,古人所谓炼字、炼句,所谓一字师,都是一种丧失。

这就需要提出新的翻译策略与方法,需要考虑三个问题:(1)成语的形式与意义的合力,(2)翻译理论与具体成语翻译操作的融合度,(3)每一个成语的形式、形象、来源及其使用环境。这些正是韩全会同志在这本新作中着力用功的地方。

2. 作者志向

韩全会同志是华中师范大学外国语学院俄语系的教学科研骨干,很好地传承了由周纪生先生 1975 年开创的俄语成语研究的传统和特色,对汉俄成语的互译与翻译构式做了深入而新颖的分析与探索,为汉俄成语的研究开拓了新的角度。《汉俄成语翻译构式研究》创新性地提出了汉俄成语互译“深入原语理解”、“探查成语语源”、“考察文化内涵”、“用通顺译语表达”四个具体操作步骤;建构出汉俄成语互译的三种翻译构式:形式与意义完全匹配的“直译构式”,替换

形象保留意义的“换译构式”，消解形式遵循意义的“意译构式”，并绘制出汉俄成语互译的三种翻译构式模式图。本书突出的地方有两点：一是分别对汉俄成语互译展开多视角、多维度的实证研究，在综合汉俄成语分类对比与尝试建构的翻译构式基础之上，以《红楼梦》中汉语成语的俄译案例，充分验证汉俄成语互译的四个操作步骤与三种通用翻译构式，收到了很好的效果，拓展了汉俄成语互译的经验、方法和操作流程，完善了汉俄成语互译的普遍原理。

3. 翻译构式

所谓构式，即 construction，是美国语言学家 A. E. Goldberg 在构式语法研究中提出的一个观察语言现象的新视角，究其实质，相当于俄语中的 конструкция（结构、构造），与静态的 структура（构造、结构、构成）相对，是一种动态的、有能产能力的结构模式，其核心在于形式与意义的对应。以此看来，成语是最典型的构式，因为它形象生动，意义隽永，或者说成语是形式与意义最完美、最经典的对应体。只取其形式，无法把握成语的内涵，而只分析成语的意义，又会失去其形象，只有整体地使用其形式与意义，才能真正理解成语、用好成语，也才能翻译好成语。韩全会同志的《汉俄成语翻译构式研究》很好地整合了构式、成语与翻译的本质和特点，提炼出了汉俄成语的翻译构式与原则，为汉俄成语的翻译提供了新的方法，并应用于各种不同的成语样式之中，比如翻译构式在汉俄名词类成语、汉俄动词类成语、汉俄副动词类成语、汉俄数词类成语、汉俄特殊类成语，以及翻译构式原理在《红楼梦》成语俄译中的验证，取得了可喜的效果。具体而言：（1）“直译构式”，用于翻译在语表形式、语里意义、语用价值、文化内涵、形象构成和修辞色彩等方面高度一致的成语，如隔墙有耳——И стены имеют уши；事怕行家——Дело мастера боится。（2）“换译构式”，用于翻译语表形式不同，但语里意义相同的成语，绝

大部分成语翻译属于这种情况,因为在任何翻译中,语言单位的意义是相通的,难度只在于形式的差异,由此构成人类语言的同一性与差异性。如对牛弹琴——метать бисер перед свиньями;草木皆兵——Пуганная ворона куста боится。(3)“意译构式”,用于翻译两种语言中没有对应关系的成语,如吃一堑长一智——на ошибках учиться;无字天书——китайская грамота等。当然,这些观察仍略显宏观,具体成语尚需具体分析、具体对待,但是,只要坚持成语的形式与意义的构式原则和翻译程序,令人满意的汉俄成语互译是指日可待的。

总之,成语形象简洁,愈久弥香,喜闻乐见,却是翻译的纠结之物。韩全会同志的《汉俄成语翻译构式研究》别出心裁,利用构式原理,探讨汉俄成语的翻译原则与方法,极有创意,令人耳目一新。

这篇小文无力展示其全貌,只能视作索骥之图引,更多精彩,读者诸君读一读这本书,自然就可以在其中发现了。

是以为序。

刘永红

2014年1月8日于武昌桂子山

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 研究的选题缘由	(1)
1. 实践教学的需要	(1)
2. 深化理论的需要	(2)
3. 文化传播的需要	(4)
第二节 汉俄成语学及其翻译学研究现状	(5)
1. 汉俄成语学的研究现状	(5)
2. 汉俄成语翻译学的研究现状	(11)
3. 本研究的目标与预期	(14)
第三节 本研究的意义与方法及语料来源	(15)
1. 研究意义	(17)
2. 研究方法	(18)
3. 本研究的结构体系	(19)
4. 本研究的语料来源	(20)
第四节 本研究的理论依据	(22)
1. 认知语言学理论	(22)
2. 构式语法理论	(30)
3. 隐喻转喻理论	(34)
4. 大小三角理论	(35)
第二章 汉俄成语概论	(39)
第一节 汉俄成语的概念与性质	(41)
1. 汉语成语的概念与性质	(41)
2. 俄语成语的概念与性质	(46)

3. 本研究采用的成语概念与性质	(54)
第二节 汉俄成语的来源	(55)
1. 来源于历史典故	(55)
2. 来源于风俗习惯和社会风尚	(56)
3. 来源于文学作品或著作	(57)
4. 来源于社会生活和行业用语	(59)
5. 来源于民间故事或口头创作	(60)
6. 来源于宗教	(60)
7. 来源于外国语	(62)
第三节 汉俄成语的结构形式	(62)
1. 汉俄成语在结构上的相同点	(64)
2. 汉俄成语在结构上的不同点	(68)
3. 汉俄成语的句法功能	(70)
第四节 汉俄成语语义的表现手段	(75)
1. 字面意义	(75)
2. 引申意义	(76)
3. 比喻意义	(77)
4. 形容意义	(79)
第五节 汉俄成语的文化内涵	(80)
1. 汉语成语的文化内涵	(81)
2. 俄语成语的文化内涵	(82)
第六节 汉俄成语的修辞构成与分类	(85)
1. 汉俄成语的修辞手法	(85)
2. 汉俄成语的语体和感情色彩	(88)
3. 汉俄成语的分类	(90)
第三章 汉俄名词类成语对比与翻译构式	(97)
第一节 汉俄名词类成语的结构形式	(97)
1. 汉语名词类成语的结构形式	(98)
2. 俄语名词类成语的结构形式	(98)

第二节 汉俄名词类成语的语义核心·····	(100)
1. 汉语名词类成语的语义核心·····	(101)
2. 俄语名词类成语的语义核心·····	(103)
第三节 汉俄名词类成语的文化内涵·····	(107)
1. 汉语名词类成语的文化内涵·····	(107)
2. 俄语名词类成语的文化内涵·····	(110)
第四节 汉俄名词类成语的翻译构式·····	(115)
1. 形式与意义完全匹配的直译构式·····	(117)
2. 替换形象保留意义的换译构式·····	(120)
3. 消解形式遵循意义的意译构式·····	(121)
第四章 汉俄动词类成语对比与翻译构式·····	(125)
第一节 汉俄动词类成语的结构形式·····	(125)
1. 汉语动词类成语的结构形式·····	(126)
2. 俄语动词类成语的结构形式·····	(130)
第二节 汉俄动词类成语的语义核心·····	(133)
1. 汉语动词类成语的语义核心·····	(133)
2. 俄语动词类成语的语义核心·····	(135)
第三节 汉俄动词类成语的文化内涵·····	(137)
1. 汉语动词类成语的文化内涵·····	(137)
2. 俄语动词类成语的文化内涵·····	(139)
第四节 汉俄动词类成语的翻译构式·····	(144)
1. 形式与意义完全匹配的直译构式·····	(145)
2. 替换形象保留意义的换译构式·····	(146)
3. 消解形式遵循意义的意译构式·····	(148)
第五章 汉俄副(动)词类成语对比与翻译构式·····	(151)
第一节 汉俄副(动)词类成语的结构形式·····	(151)
1. 汉语副词类成语的结构形式·····	(151)
2. 俄语副(动)词类成语的结构形式·····	(153)

第二节 汉俄副(动)词类成语的语义核心·····	(156)
1. 汉语副词类成语的语义核心·····	(156)
2. 俄语副(动)词类成语的语义核心·····	(158)
第三节 汉俄副(动)词类成语的文化内涵·····	(160)
1. 汉语副词类成语的文化内涵·····	(160)
2. 俄语副(动)词类成语的文化内涵·····	(161)
第四节 汉俄副(动)词类成语的翻译构式·····	(161)
1. 形式与意义完全匹配的直译构式·····	(162)
2. 替换形象保留意义的换译构式·····	(163)
3. 消解形式遵循意义的意译构式·····	(165)
第六章 汉俄数词类成语对比与翻译构式·····	(167)
第一节 汉俄数词类成语的结构形式·····	(167)
1. 汉语数词类成语的结构形式·····	(168)
2. 俄语数词类成语的结构形式·····	(170)
第二节 汉俄数词类成语的语义核心·····	(172)
1. 表达准确的数量关系和数量意义·····	(173)
2. 表达比实际数量意义“多”之含义·····	(174)
3. 表达比实际数量意义“少”之含义·····	(177)
第三节 汉俄数词类成语的文化内涵·····	(180)
1. 汉语数词类成语的文化内涵·····	(180)
2. 俄语数词类成语的文化内涵·····	(184)
第四节 汉俄数词类成语的翻译构式·····	(185)
1. 数量实指的形式与意义完全匹配的直译构式·····	(186)
2. 数量指多的消解形式遵循意义的意译构式·····	(189)
3. 数量指少的消解形式遵循意义的意译构式·····	(191)
第七章 汉俄特殊类成语对比与翻译构式·····	(194)
第一节 汉俄特殊类成语的结构形式·····	(194)
1. 汉语特殊类成语的结构形式·····	(194)
2. 汉语特殊类成语的语法特点·····	(196)

3. 俄语特殊类成语的结构形式·····	(197)
4. 俄语特殊类成语的句型与语法结构·····	(199)
第二节 汉俄特殊类成语的语义核心·····	(201)
1. 汉语特殊类成语的语义核心·····	(201)
2. 俄语特殊类成语的语义核心·····	(202)
第三节 汉俄特殊类成语的文化内涵·····	(204)
1. 汉语特殊类成语的文化内涵·····	(204)
2. 俄语特殊类成语的文化内涵·····	(206)
第四节 汉俄特殊类成语的翻译构式·····	(211)
1. 形式与意义完全匹配的直译构式·····	(212)
2. 替换形象保留意义的换译构式·····	(215)
3. 消解形式遵循意义的意译构式·····	(217)
第八章 汉俄成语通用翻译构式·····	(219)
第一节 汉俄成语翻译构式原则·····	(219)
第二节 汉俄成语翻译构式·····	(222)
第三节 汉俄成语翻译构式详解·····	(223)
1. 直译构式·····	(223)
2. 换译构式·····	(225)
3. 意译构式·····	(230)
第九章 《红楼梦》成语俄译翻译构式原理验证·····	(233)
第一节 名词类成语翻译及检验·····	(233)
第二节 动词类成语翻译及检验·····	(236)
第三节 数词类成语翻译及检验·····	(241)
第四节 副(动)词类成语翻译及检验·····	(245)
第五节 特殊类成语翻译及检验·····	(247)
第六节 俄译本未译汉语成语的翻译与检验·····	(250)
结论与展望·····	(254)
参考文献·····	(258)
后记·····	(268)

第一章 绪 论

第一节 研究的选题缘由

1. 实践教学的需要

众所周知,自 20 世纪 60 年代中期起,中国和苏联(俄罗斯)的国家关系经历了波澜起伏的变化。由于国际政治和国家间关系的原因,中国的俄语教学和研究一度由夏天的炽热降到冬天的酷寒。苏联解体后,尤其是新世纪开始后,随着中俄战略协作伙伴关系的确立,中国和俄罗斯展开了全方位多领域的合作与交流,汉语和俄语在对方国家的教学和研究也得到极大的恢复和发展。但我们在日常工作尤其是在教学和翻译实践中发现俄汉语言语际间的互译还存在着一些问题。这些问题到目前为止还没有科学完善的解决方案和手段,其中,汉俄成语的翻译更是一个多年来悬而未决非常棘手的瓶颈问题,尤其以汉语成语的俄译更为困难。面对丰富多彩、蕴意深刻、形象生动的汉俄成语,如何理解和互译,中俄学者众说纷纭,一直没有形成一个定论。如何分析理解这些成语的“结构形式”(语表形式),如何“吃透”这些成语的“核心语义”(语里意义),如何“把握”这些成语的“文化内涵”(语用价值),如何在汉俄成语互译中尽可能地达到“信达雅”的翻译标准等,都是亟待解决的重要问题。对于汉俄双语教学来说,汉俄成语的有效对比与成功互译是一个迫切需要解决的问题。正确运用相关语言研究理

论,采用科学合理的研究方法,辅之以恰当的翻译技巧,对汉俄成语进行准确解读和正确翻译,是汉俄双语实践教学、实际运用的迫切需要。

2. 深化理论的需要

20 世纪最后的二十年,是中国语言研究和语言学飞速发展的二十年。但中国语言学界基于汉语研究原始生发和创新出的语言研究理论比较少,借鉴使用国外的语言理论对汉语进行研究的比较多,汉语研究的理论和方法走出国门被国外学者接受、使用、推广的则少之又少。中国的语言研究理论与语言研究学者难以与西方的语言学界平等对话,难以就语言研究理论进行切磋和交流,这是中国很多语言学家最大最深的遗憾。

长期以来,中国的语言研究领域存在着“两张皮”现象:一种是一大批有外语背景的语言学者,积极引进和广泛推介国外兴起、流行的语言研究理论,希望为汉语现象提供科学合理的解释,为汉语研究提供有力的理论支持。这些学者成功地实现了语言理论与研究方法从国外“请进来”的目标。但这种“请进来”往往不尽如人意:国外的语言理论“遭遇”纷繁复杂的汉语语言现象时,并不能都做出令人信服的解释。有些国外的语言理论在中国会“水土不服”:因为汉语本身的表意性质与外语“形态语言”的性质差异巨大。另一种现象是中国国内许多成熟先进的语言研究理论与科学的研究方法,没有成功地介绍到使用字母文字的国家去,仅仅在“华语”或“华文”圈子里传播与发展。这些汉语研究的理论与方法,没有实现“走出去”的目标。我国的汉语学者无法实现与国外语言学家平等的交流与对话,使汉语研究领域中一些完善成熟的理论和方法只能为汉语研究服务,无法与世界语言研究对接并为各种语言的研究服务。

作为一名教授外语的汉语学者,有责任和义务积极尝试,努力